

COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL „MOLDOVA” IAȘI  
MUZEUL ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI

**ANUARUL**  
**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

II

EDITURA *DOCUMENTIS* IAȘI  
2002

## **REDAȚIA**

Vasile Munteanu – redactor coordonator

Marcel Lutic – secretar de redacție

Angelica Olaru

Victor Munteanu

## **TEHNOREDACTARE**

Angelica Olaru

## **TRADUCERI**

Coralia Costăș

### **Adresa redacției:**

Muzeul Etnografic al Moldovei

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 1, Iași, 6600, tel. 0232/314136

E-mail: [etnomuz@gmail.com](mailto:etnomuz@gmail.com)

Responsabilitatea asupra conținutului textelor publicate revine  
exclusiv autorilor

## **EDITURA *DOCUMENTIS* IAȘI**

CONSILIER EDITORIAL Dan Jumară

ISBN 973-98284-4-2

## SUMAR

### STUDII ȘI MATERIALE

GRIGORE BOTEZATU, ALEXANDRU FURTUNĂ, <i>La izvoarele unui cântec</i> .....	9
VASILE CHISELIȚĂ, <i>Cu privire la cântecul popular pascal. Unele reflecții asupra istoriei și stadiului actual al problemei</i> .....	27
ION H. CIUBOTARU, <i>Rudenia prin încuscrire la catolicii din Moldova</i> .....	37
SILVIA CIUBOTARU, <i>Elemente de mitologie solară în colindele române</i> .....	51
MARIUS DAN DRĂGOI, <i>Sărbătorile anului în tradiția satului Agrieș, zona Năsăud</i> .....	67
LORETTA HANDRABURA, <i>Reflecții pe marginea unui studiu inedit de folclor „Ouăle de Paști” de Artur Gorovei</i> .....	95
EMILIA PAVEL, <i>Confluențe și sinteze cu privire la portul popular românesc de la est de Carpați</i> .....	115

\*            \*

EUTASIA ANGHEL, <i>Plante de leac întrebuințate în Moldova</i> .....	137
OVIDIU FOCȘA, <i>Centrul de ceramică Dumești, în contextul olăritului tradițional din Moldova</i> .....	155
EVA GIOSANU, <i>Diete tradiționale. Prepararea și conservarea alimentelor</i> .....	165
ADRIANA IONIUC, <i>Date de arhivă privitoare la Muzeul Satului din București (II)</i> .....	201
MARCEL LUTIC, <i>Câteva considerații privitoare la adăposturile pentru vite din Moldova</i> .....	207
VASILE MUNTEANU, <i>Pietrăritul tradițional în Moldova</i> .....	221
VICTOR MUNTEANU, <i>Bâte ciobănești în patrimoniul Muzeului Etnografic al Moldovei</i> .....	249

### RESTITUIRI

<i>O restituire necesară (Ion H. Ciubotaru)</i> .....	257
PETRU CARAMAN, <i>Observații critice, urmate de discuția câtorva probleme etnografice și etnologice – cu privire specială asupra artei populare</i> .....	261

## CONSERVARE – RESTAURARE

DOINA ANĂSTĂSOAEI, <i>Restaurarea unei piese textile etnografice din zona Moldovei</i> .....	309
MARIANA GUGEANU, CARMEN MARIAN, DOINA ANĂSTĂSOAEI, <i>Problematica conservării unor cămăși din patrimoniul Muzeului Etnografic al Moldovei Iași</i> .....	315
ANGELICA OLARU, RODICA ROPOT, <i>Preocupări țărănești pentru conservarea obiectelor din fibre textile (I)</i> .....	321
ELENA PANAIT–PÎRĂU, <i>Restaurarea unei tipărituri din patrimoniul Muzeului Etnografic al Moldovei Iași</i> .....	335
IOAN POP, MIRCEA GHEORGHIU, <i>Restaurarea unui scaun domnesc cu motive populare tradiționale</i> .....	339

## IN MEMORIAM

<i>Gheoghe Bodor, o viață închinată muzeului</i> (Marcel Lutic) .....	345
<i>Meșterul olar Ion Diaconu din Tansa-Iași</i> (Victoria Semendeaev) ....	347

## RECENZII

<i>Trilogiile lui Simion Florea Marian</i> (Ion H. Ciubotaru) .....	353
PAUL H. STAHL, <i>Triburi și sate din sud-estul Europei. Structuri sociale, structuri magice și religioase</i> , Editura Paideia, București, 2000 (Ion H. Ciubotaru) .....	355
<i>Studii de folclor</i> , vol. II, Editura pentru Literatură și Artă „Geneze”, Galați, 2000 (Ion H. Ciubotaru) .....	358
CAMELIA BURGHELE, <i>În numele magiei terapeutice</i> , Editura Limes, Zalău, 2000 (Silvia Ciubotaru) .....	360
GH. BULGĂR, GH. CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, <i>Dicționar de arhaisme și regionalisme</i> , Editura Saeculum I.O., București, 2000 (Daniela Butnaru) .....	362
VALERIU BĂLTEANU, <i>Terminologia magică populară românească</i> , Editura Paideia, București, 2000 (Silvia Ciubotaru) .....	364
<i>Cornova</i> , Chișinău, Editura Museum, 2000 (Marcel Lutic) .....	366

IOAN TOȘA, SIMONA MUNTEANU, <i>Muzeul Etnografic al Transilvaniei, 1922-2002, opt decenii de activitate în serviciul etnografiei românești</i> , Editura Mediamira, Cluj-Napoca, 2001 (Emilia Pavel) .....	369
ION TALOȘ, <i>Gândirea magico-religioasă la români. Dicționar</i> , București, Editura Enciclopedică, 2001 (Ion H. Ciubotaru) ...	371
SANDA GOLOPENȚIA, <i>Intermemoria. Studii de pragmatică și antropologie</i> , Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2001 (Silvia Ciubotaru) .....	374
<b>CRONICA</b> .....	377
<b>ABREVIERI</b> .....	383

## SOMMAIRE

## ÉTUDES ET MATERIAUX

GRIGORE BOTEZATU, ALEXANDRU FURTUNĂ, <i>À la source d'une chanson</i> .....	9
VASILE CHISELIȚĂ, <i>Concernant la chanson populaire pascal. Quelques réflexions sur l'histoire et le stade actuel du problème</i> .....	27
ION H. CIUBOTARU, <i>La parenté par apparentage aux catholiques de Moldavie</i> .....	37
SILVIA CIUBOTARU, <i>Eléments de mythologie solaire dans les chansons de Noël</i> .....	51
MARIUS DAN DRĂGOI, <i>Les fêtes de l'année dans la tradition du village d'Agrieș, la région de Năsăud</i> .....	67
LORETTA HANDRABURA, <i>Considérations sur une étude inédite de folklore: „Les oeufs de Pâques” d'Artur Gorovei</i> .....	95
EMILIA PAVEL, <i>Interférences et synthèses par rapport au port populaire roumaine de l'est des Carpathes</i> .....	115
*            *	
EUTASIA ANGHEL, <i>Plantes de guérison utilisées dans le pays de Moldavie</i> .....	137
OVIDIU FOCȘA, <i>Le centre de céramique Dumești dans le contexte de la poterie moldave</i> .....	155
EVA GIOSANU, <i>Diètes traditionnelles. Préparation et conservation des aliments</i> .....	165
ADRIANA IONIUC, <i>Données d'archive concernant le Musée du Village de Bucarest</i> .....	201
MARCEL LUTIC, <i>Quelques considérations au sujet des abrites pour les bêtes en Moldavie</i> .....	207
VASILE MUNTEANU, <i>La taille traditionnel de pierre en Moldavie</i> .....	221
VICTOR MUNTEANU, <i>Houlettes des bergers dans le patrimoine du Musée d'Ethnographie de la Moldavie</i> .....	249

## II. RESTITUTIONS

ION H. CIUBOTARU, <i>Une restitution nécessaire</i> .....	257
PETRU CARAMAN, <i>Des observations critiques, suivies d'une discussion sur quelques problèmes ethnographiques et ethnologiques: en sur l'art populaire</i> .....	261

## III. CONSERVATION – RESTAURATION

DOINA ANĂSTĂSOAEI, <i>La restauration d'une pièce ethnographique textile de Moldavie</i> .....	309
MARIANA GUGEANU, CARMEN MARIAN, DOINA ANĂSTĂSOAEI, <i>La problématique de la conservation de quelques chemises appartenant au patrimoine du Musée d'Ethnographie de la Moldavie</i> .....	315
ANGELICA OLARU, RODICA ROPOT, <i>Les préoccupations des paysans pour conserver les objets textiles (I)</i> .....	321
ELENA PANAIT-PÎRĂU, <i>La restaurations d'un ouvrage imprimé du patrimoine du Musée d'Ethnographie de la Moldavie</i> ....	335
IOAN POP, MIRCEA GHEORGHIU, <i>La restaurations d'une chaise princiale aux motifs traditionnels</i> .....	339

## IV. IN MEMORIAM

<i>Gheoghe Bodor, une vie dédiée au musée</i> .....	345
<i>Le maître potier Ion Diaconu de Tansa Iași</i> .....	347

## V. RECENSIONS

<i>Les trilogies de Simion Florea Marian (Ion H. Ciubotaru)</i> .....	353
PAUL H. STAHL, <i>Des tribes et villages du sud-est de l'Europe. Structures sociales, structures magiques et religieuses</i> , Editura Paideia, București, 2000 (Ion H. Ciubotaru) .....	355
<i>Etudes de folklore</i> , vol. II, Editura Pentru Literatură și Artă „Geneze”, Galați, 2000 (Ion H. Ciubotaru) .....	358

CAMELIA BURGHELE, <i>Au nom de la magie thérapeutique</i> , Editura Limes, Zalău, 2000 (Silvia Ciubotaru) .....	360
GH. BULGĂR, GH. CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, <i>Dictionnaire d'archaïsmes et régionalismes</i> , Editura Saeculum I.O., București, 2000 (Daniela Butnaru) .....	362
VALERIU BĂLTEANU, <i>La terminologie magique populaire roumaine</i> , Editura Paideia, București, 2000 (Silvia Ciubotaru) .....	364
<i>Cornova</i> , Chișinău, Editura Museum, 2000 (Marcel Lutic) .....	366
IOAN TOȘA, SIMONA MUNTEANU, <i>Le Musée Ethnographique de Transilvanie, 1922-2002, huit décennies d'activité au service de l'ethnographie roumaine</i> , Editura Mediamira, Cluj-Napoca, 2001 (Emilia Pavel) .....	369
ION TALOȘ, <i>La pensée magico-religieuse chez les roumaines. Dictionnaire</i> , București, Editura Enciclopedică, 2001 (Ion H. Ciubotaru) .....	371
SANDA GOLOPENȚIA, <i>Intermemoria. Études de pragmatique et anthropologie</i> , Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2001 (Silvia Ciubotaru) .....	374
 <b>CRONICA</b> .....	 377
 <b>ABRÉVIATIONS</b> .....	 383